

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

bhajana sEyu mArgamu-nArAyaNi

In the kRti 'bhajana sEyu mArgamu' – rAga nArAyaNi, zrI tyAgarAja asks Lord to show him the path of true devotion.

P bhajana sEyu mArgamunu jUpavE
parama bhAgavata bhAgadhEya sad- (bhajana)

A ajuDu rudruD(A)khaNDala pavanaja
vijay(A)dulu gumi kUDi nIdu caraNa (bhajana)

C sakala vEda zAstra purAN(A)di dIpa
sakala mantra tantra rUpa sItA-pa
sakala dEva ripu samara pratApa sAdhu
tyAgarAja nuta zrI rAma nija (bhajana)

Gist

O Fortune of supreme devotees! O Light that illuminates all vEda, zAstra and purANa etc! O Embodiment of all sacred verses and mystical formulations! O Consort of sItA! O Glorious One in the battle against all the enemies of celestials! O Lord zrI rAma praised by this pious tyAgarAja!

Please show the path of real chanting of names.

Please show the path of chanting of the glory of Your feet as done by brahma, ziva, indra, AJjanEya, vijya and others by assembling together.

Please show the path of true chanting of Your names.

Word-by-word Meaning

P O Fortune (bhAgadhEya) of supreme (parama) devotees (bhAgavata)! Please show (jUpavE) the path (mArgamunu) of real chanting of names (sad-bhajana sEyu).

A O Fortune of supreme devotees! Please show the path of chanting the glory of Your (nIdu) feet (caraNa) as done by –

brahmA (ajuDu), ziva (rudruDu), indra (AkhaNDala)
(rudruDAkhaNDala), AJjanEya – son of vAyu (pavanaja), vijya and others
(Adulu) (vijayAdulu) by assembling (kUDi) together (gumi) (literally flock).

C O Light (dIpa) that illuminates all (sakala) vEda, zAstra and purANa etc
(Adi) (purANAdi)!

O Consort (pa) of sItA (sItA-pa) - the Embodiment (rUpa) of all (sakala)
sacred verses (mantra) and mystical formulations (tantra)!

O Glorious One (pratApa) in the battle (samara) against all (sakala) the
enemies (ripu) of celestials (dEva)!

O Lord zrI rAma praised (nuta) by this pious (sAdhu) tyAgarAja!

O Fortune of supreme devotees! Please show the path of true (nija)
chanting of Your names.

Notes –

A – rudruDAkhaNDala – this is how it is given in the book of TSV/AKG.
However, in the book of TKG, it is given as 'rudrAkhaNDala'. In view of the
previous word 'ajuDu', 'rudruDu' seems to be appropriate and has been adopted.
This needs to be checked. Any suggestions ???

A – vijaya – This may refer to the gate keepers at vaikuNTha – jaya and
vijaya - stated to be parama bhAgavata or to arjuna who is also called 'vijaya'.

C – nija bhajana – When bhajana becomes way of life – Please refer to
the story of padma pAda – disciple of Adi zaMkarAcArya -
<http://www.eaisai.com/baba/docs/d980709.html>

Devanagari

प. भजन सेयु मार्गमुनु जूपवे

परम भागवत भागधेय सद्-(भजन)

अ. अजुडु रुद्रु(डा)खण्डल पवनज

विज(या)दुलु गुमि कूडि नीदु चरण (भजन)

च. सकल वेद शास्त्र पुरा(णा)दि दीप

सकल मन्त्र तन्त्र रूप सीता-प

सकल देव रिपु समर प्रताप साधु

त्यागराज नुत श्रीराम निज (भजन)

English with Special Characters

pa. bhajana sēyu mārḡamunu jūpavē

parama bhāḡavata bhāḡadhēya sad-(bhajana)

a. ajuḍu rudru(ḍā)khaṇḍala pavanaja

vija(yā)dulu gumi kūḍi nīdu caraṇa (bhajana)

ca. sakala vēda śāstra purā(ṇā)di dīpa

sakala mantra tantra rūpa sītā-pa

sakala dēva ripu samara pratāpa sādhu
tyāgarāja nuta śrīrāma nija (bhajana)

Telugu

ప. భజన సేయు మార్గమును జూపవే
పరమ భాగవత భాగధేయ సద్-భజన)
అ. అజుడు రుద్రు(డా)ఖణ్ణల పవనజ
విజ(యా)దులు గుమి కూడి నీదు చరణ (భజన)
చ. సకల వేద శాస్త్ర పురా(ణా)ది దీప
సకల మస్త్ర తస్త్ర రూప సీతా-ప
సకల దేవ రిపు సమర ప్రతాప సాధు
త్యాగరాజ నుత శ్రీరామ నిజ (భజన)

Tamil

ప. ప⁴జ్జన ణేయ మార్క³ముణు జ్జుపవే
పరమ పా⁴క³వత పా⁴క³తే⁴య సత్³-(ప⁴జ్జన)
అ. అజ్జు³ రుత్త³రు(డా³)క²ణ్ణ³ల పవనజ
విజ(యా)తు³లు కు³మి కూడి³ నీదు³ చరణ (ప⁴జ్జన)
స. సకల వేద శాస్త్ర పురా(ణా)తి³ తీ³ప
సకల మస్త్ర తస్త్ర రూప సీతా-ప
సకల దేవ రిపు సమర ప్రతాప సాధు⁴
త్యాక³రాజ నుత శ్రీరామ నిజ (ప⁴జ్జన)

నల్వழிபாடு செய்யும் நెறியினைக் காட்டுவாய్,
పరమ పాకవతர்களின் பேరే!

పిరమన్, ఉరుత్తీరన్, ఇంతీరన్, వాయు మెంతన్,
విశయార్ ఆకియోర్ ఒన్ఱుకూడి ఉణతు తిరువడికణై
వழిపాடு செய்யும் నెறியిனைக் కాட்டுవాయ్,
పరమ పాకవతர்களின் பேరే!

అణైత్తు మణైకన్, శాత్తీరంగన్,
పురాణంగన్ ఆకియవఱ్ఱిన్ ఒణియే!
అణైత్తు మఱ్ఱీరంగన్, తఱ్ఱీరంగన్
ఉరువత్తోణే! శీతై కేల్వ!
అణైత్తు తేవర్కన్ పకైవఱిన్
పోగిల్ పెఱుమ్ పుకళుడైఱ్ఱోణే!
శాతు తియాకరాశనాల్ పోఱ్ఱుం పుఱ్ఱోణే!
ఇరామా! ఉణ్ఱుమయణ

వழిపాடு செய்யும் నెறியిனைக் కాட்டுవాయ్,
పరమ పాకవతர்களின் பேరే!

ವಿಷಯ - ವೈಕುಂಡತ್ತಿನ್ ಕಾವಲರ್‌ಗಳು -
ಽಯ, ವಿಷಯರ್‌ಗಳು ಅಲ್ಲಲತ್ತು ಅರುಕ್ಕುಣನ್

Kannada

- ಪ. ಭಜನ ಸೇಯು ಮಾರ್ಗಮುನು ಜೂಪವೇ
ಪರಮ ಭಾಗವತ ಭಾಗಧೇಯ ಸದ್-(ಭಜನ)
- ಅ. ಅಜುಡು ರುದು(ಡಾ)ಖಣ್ಣಲ ಪವನಜ
ವಿಜ(ಯಾ)ದುಲು ಗುಮಿ ಕೂಡಿ ನೀದು ಚರಣ (ಭಜನ)
- ಚ. ಸಕಲ ವೇದ ಶಾಸ್ತ್ರ ಪುರಾ(ಣಾ)ದಿ ದೀಪ
ಸಕಲ ಮನ್ತ್ರ ತನ್ತ್ರ ರೂಪ ಸೀತಾ-ಪ
ಸಕಲ ದೇವ ರಿಪು ಸಮರ ಪ್ರತಾಪ ಸಾಧು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶ್ರೀರಾಮ ನಿಜ (ಭಜನ)

Malayalam

೧. ಔಜನ ಸೇಯು ಮಾರ್ಗಮುನು ಜುಪವೇ
ಪರಮ ಭಾಗವತ ಭಾಗಧೇಯ ಸದ್-(ಔಜನ)
೨. ಅಜುಡು ರುದು(ಡಾ)ಖಣ್ಣಲ ಪವನಜ
ವಿಜ(ಯಾ)ದುಲು ಗುಮಿ ಕೂಡಿ ನೀದು ಚರಣ (ಔಜನ)
೩. ಸಕಲ ವೇದ ಶಾಸ್ತ್ರ ಪುರಾ(ಣಾ)ದಿ ದೀಪ
ಸಕಲ ಮನ್ತ್ರ ತನ್ತ್ರ ರೂಪ ಸೀತಾ-ಪ
ಸಕಲ ದೇವ ರಿಪು ಸಮರ ಪ್ರತಾಪ ಸಾಧು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶ್ರೀರಾಮ ನಿಜ (ಔಜನ)

Assamese

೧. ಭಜನ ಸೇಯು ಮಾರ್ಗಮುನು ಜುಪವೇ
ಪರಮ ಭಾಗವತ ಭಾಗಧೇಯ ಸದ್-(ಭಜನ)
೨. ಅಜುಡು ರುದು(ಡಾ)ಖಣ್ಣಲ ಪವನಜ
ವಿಜ(ಯಾ)ದುಲು ಗುಮಿ ಕೂಡಿ ನೀದು ಚರಣ (ಭಜನ)
೩. ಸಕಲ ವೇದ ಶಾಸ್ತ್ರ ಪುರಾ(ಣಾ)ದಿ ದೀಪ
ಸಕಲ ಮನ್ತ್ರ ತನ್ತ್ರ ರೂಪ ಸೀತಾ-ಪ
ಸಕಲ ದೇವ ರಿಪು ಸಮರ ಪ್ರತಾಪ ಸಾಧು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶ್ರೀರಾಮ ನಿಜ (ಭಜನ)

Bengali

- প. ভজন সেযু মার্গমুনু জুপবে
পরম ভাগবত ভাগধেয় সদ- (ভজন)
- অ. অজুডু রুদ্র(ডা)খগুল পবনজ
বিজ(য়া)দুলু গুমি কুডি নীদু চরণ (ভজন)
- চ. সকল বেদ শাস্ত্র পুরা(ণা)দি দীপ
সকল মন্ত্র তন্ত্র রূপ সীতা-প
সকল দেব রিপু সমর প্রতাপ সাধু
আগরাজ নুত শ্রীরাম নিজ (ভজন)

Gujarati

- પ. ભજન સેયુ માર્ગમુનુ જુપવે
પરમ ભાગવત ભાગધેય સદ્- (ભજન)
- અ. અજુડુ રુદ્ર(ડા)ખગુલ પવનજ
વિજ(યા)દુલુ ગુમિ કુડિ નીદુ ચરણ (ભજન)
- ચ. સકલ વેદ શાસ્ત્ર પુરા(ણા)દિ દીપ
સકલ મન્ત્ર તન્ત્ર રૂપ સીતા-પ
સકલ દેવ રિપુ સમર પ્રતાપ સાધુ
ત્યાગરાજ નુત શ્રીરામ નિજ (ભજન)

Oriya

- ପ. ଭଜନ ସେୟୁ ମାର୍ଗମୁନୁ ଜୁପବେ
ପରମ ଭାଗବତ ଭାଗଧେୟ ସଦ୍- (ଭଜନ)
- ଅ. ଅଜୁଡୁ ରୁଦ୍ର(ଡା)ଖଗୁଲ ପବନଜ
ବିଜ(ୟା)ଦୁଲୁ ଗୁମି କୁଡି ନୀଦୁ ଚରଣ (ଭଜନ)
- ଚ. ସକଲ ବେଦ ଶାସ୍ତ୍ର ପୁରା(ଣା)ଦି ଦୀପ
ସକଲ ମନ୍ତ୍ର ତନ୍ତ୍ର ରୂପ ସୀତା-ପ
ସକଲ ଦେବ ରିପୁ ସମର ପ୍ରତାପ ସାଧୁ
ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଶ୍ରୀରାମ ନିଜ (ଭଜନ)

Punjabi

ਪ. ਭਜਨ ਸੇਯੁ ਮਾਰਗਮੁਨੁ ਜੁਪਵੇ

ਪਰਮ ਭਾਗਵਤ ਭਾਗਯੋਯ ਸਦ-(ਭਜਨ)

ਅ. ਅਜੁਡੁ ਰੁਦ੍ਰੁ(ਡਾ)ਖਣਡਲ ਪਵਨਜ

ਵਿਜ(ਯਾ)ਦਲੁ ਗੁਮਿ ਕੁਡਿ ਨੀਦੁ ਚਰਣ (ਭਜਨ)

ਚ. ਸਕਲ ਵੇਦ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਪੁਰਾ(ਣਾ)ਦਿ ਦੀਪ

ਸਕਲ ਮਨਤ੍ਰ ਤਨਤ੍ਰ ਰੂਪ ਸੀਤਾ-ਪ

ਸਕਲ ਦੇਵ ਰਿਪੁ ਸਮਰ ਪ੍ਰਤਾਪ ਸਾਧੁ

ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤ ਸ਼ੀਰਾਮ ਨਿਜ (ਭਜਨ)